A

VOCABULARY

OF THE

SNAKE OR SHO-SHO-NAY DIALECT,

BY JOSEPH A. GEBOW, INTERPRETER.

SECOND EDITION,
REVISED AND IMPROVED, JANUARY 1st, 1864.

CAMP DOUGLAS, U.T.:
PRINTED AT THE "DAILY UNION VEDETTE" BOOK AND JOB OFFICE.
1864.

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Corporation of the Presiding Bishop, The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

http://www.archive.org/details/vocabularyofsnak00gebo

PREFACE.

Mr, Joseph A. Gebow, having been a resident in the mountains for nearly twenty years, has had ample opportunity of acquiring the language of the several tribes of Indians, and offers this sample of Indian literature, hoping it may beguile many a tedious hour to the trader, the trapper, and to any one that feels an interest in the language of the aborigines of the mountains.

Entered according to Act of Congress, A. D. 1863,
BY JOSEPH A. GEBOW,
in the Clerk's Office of the 3d District Court of Utah Territory.

A VOCABULARY, &c.

A

A tin cup,	Augoots
All of you,	Him oyeant
A sword,	Kivarant wit
All gone,	Mat-so mahgan
A gun sight,	Mah-nah-gah-ray
Axe,	Owen
All,	Oyeant
Arm,	Praw
After a while,	Pe-naie goie
Antelope,	Quah-ratse
Antelope skin,	Quah-ray empue
A broom,	Shocoo-witse wene
Americans,	Swap
A tribe of Yutes,	Sampits
Arrapahoes,	Shahray tiek-ah
A file,	Te.mah-tsone
A pillow,	Tsopah-tagay
A frying pan,	Taywah yeang
A tin pan,	Tooshah au-goots
Awl,	Weyo
A fort,	Wahbin-ganay
Ashes,	Cooship
American book,	Swap titwoop
All true friends,	Oyeant tibitse heanse
All come,	Oyeant kim
All the lodges,	Oyeant canay
All the horses,	Bongo oyeant
All my cattle,	Ne-aie coot-soo bongo oyeant
Apple,	Peyah bogombe
At present,	Aget-se

B

Bear,	Werah
Big Sandy.	Wahgah ongo paw
Buzzard,	Wecom-bitse

Black,	Tooabit
Beads,	Tsomoe
Black coats or soldiers,	Tooquah-sho
Book,	Tibwoop
Bridle,	Timpay tsah negay
Blaze face,	Too-shah cobahgan
Brown,	Toopeshay-bit
Black hair,	Toopampay
Branding iron,	Tay-gootag
Blacksmith,	Poo-e-we tah-pah
Button,	Too tumbok
Beaded moccasin,	Tso-moe nampah
Belly,	Sup
Boat,	Sock
Back,	Quiamp
Bob-tail,	Quash
Been done,	Pashe
Buffalo bull,	Putsene
Butter,	Pitseyop
Blood,	Pope
Buckskin pants,	Pegah cooshay
Buckskin coat,	Pegah quahsho
Brother,	Pabatse
Baptize,	Paw-gat mat sah we
Banack,	Panack
Black feet,	Pike
Beans,	Peurah
Boots or shoes,	Pahkenump
Big lodge,	Peah canay
Black Fork,	Ongo-o-goie paw
Bullet mould,	Nah vah gah nah
Bullets or lead,	Nah vah gah
Ball,	Nah-sepe
Belt,	Nenekay
Beard,	Montso
Bad,	Kitseant
Badger,	Hoo-naie
Beaver,	Hanay
Beaver skin,	Hanay empue
Blue,	Emboie-bit
Blue blanket,	Emboie wanup

Brains,	Cobeshaie
Buffalo robe,	Cootsoo-hue
Bear river,	Cooyah-paw
Buffalo cow,	Cootsoo-pe-et-se
Broke,	Copup
Bell,	Cow-oo-e
Book of Mormon,	Mormon tit-woop
Bird,	Quenaie
Bald head,	Pampay wet
Big horse,	Peyah-bongo
Buck or male,	Noyogan
Blanket,	Wanup
Big head,	Peyah pampay
Big river,	Peyah ogoie
Big man,	Peyah tunup
Big woman,	Peyah wipe

C

Cat,	Puse
Corn,	Anabit
Coffee,	Cuppay
Coffee mill,	Cuppay tsock-que naie
Camanches,	Caw-mainsh
Cheek,	Cosobwak
Cut-throat,	Coorah tsekah
Chicken,	Honah quenaie
Crow Indians,	Hapsa-ro-kay
Come,	Kim
Crow,	Kahk
Chin,	Kengwah-gway
Comb,	Natstoon
Chair,	Nah gah-ray
Crooper,	Nah goo-tsah-naig
Chimney,	Nah-co-to
Calico,	Nah-bore wanup
Calico dress,	Nah-bore quah-sho
Cheyennes,	Pah-kah-nah-vo
Come friend,	Kim heanse
Cloud,	Pahke-nup
Crane,	Tsahcore
Cotton wood,	Sobip

Choke cherry,	Too-numb
Certain,	Tebits
Chief,	Tay-gwenah
Cord or rope,	Toom-ook
Child,	Too-et-se
Cold,	Utsint
Cedar,	Wap
Crying,	Yah-kay
Currants,	Poocomp
Colt,	Bongo-toetse

D

Deer meat,	Shocoray entook
Do you understand me,	Him neaie mah nah gan
Don't you understand me,	Kay him neaie mah nah gan
Doctor,	Pwah tunip
Don't kill him,	Kay mah bak
Duck,	Booyo
Don't go,	Kay meaie-ro
Don't scold,	Kay mah-ne toon
Drink,	Mah-he-be
Deaf,	Nan-gay-wet
Dry,	Paw-shup
Deer,	Sho-co-ray etse
Dog,	Sharay
Dead,	Teaie
Dig,	Ahwe
Dirty,	Toat-sop
Drown,	Paw-tooyin
Drunkard,	Au may up
Do you talk the Snake language well,	Auganay him Sho-sho-nay seant tegwen

E

Ears,	Nangay
Elk,	Paray
Elk skin,	Paray empue
Eyes,	Puie
Equal,	Tahgah
Eating,	Tickahro

Eating meat,	Tecup tickahro
Eating bread,	Too-shah tecup tickahro
Egg,	Quenaie too-et-se

F

Fly,	Anabe
Fire,	Coonah
Foot,	Empah
Fix the fire,	Mahvan
Finger ring,	Man-age
Frightened,	Mahreant
Forgot it,	Nahshoo-etse
Fish hook,	Nat-soon
Fight,	Nah-be-ting
Father,	Hap-ah
Fish,	Pengwitsay
Flour,	Too-shah-tecup
Fork,	Tit-se-aie
Flint,	Tin-pay nah rack
French,	Tab-e-bo
Fits,	Too-coom-penah
Flat Head Indians,	Tah-se pah
Fish line,	Wah-naie
Fat,	Yope,
Fox,	Wahyen
Friend,	Heanse
Fish hunting,	Pangwit-say wake
Fish eggs,	Pangwit-say too-et-se
Fly blows,	Anabe too-et-se

G

Grandmother,	Cagoo-tse
Go home,	Canay meaie-ro
Give,	Mo-ho-to
Go and look over there,	Mah-coo yah-co
Give it here,	Mah-yah
Go away.	Meaie-ro
Green river,	Peyah ogoie
Give some water,	Paw mo-ho-to
Good,	Sant

Green,	Shah-goie-bit
Grass,	Shonip
Gum or rosin,	Shanup
Ground squirrel,	Sip-it-se
Get up,	Yeat-sick
God,	Peyah hapah
Grasshopper,	Atangay
Gold,	O'ah I' ahpeast
Gambling,	Ni-e-wit
Go,	Meaie,
Give me some milk,	Pet-se-oto
Good grass,	Sant shonip
Good dog,	Sant Sha-ray
Good horses,	Sant bongo
Ghost,	Tsoap
Go slow friend, don't get mad,	Hobetah heanse key toobook
Good meat,	Sant tecup

H

Hard.	Kitah
Heart,	Pe
He is coming yonder,	Oonaie goie kimah
Hair,	Pampay
Horse,	Bongo
Ham's Fork,	Too-roo goom paw
Hat,	Titsomoe
Handkerchief,	Webwah
Hard road,	Pu-kit-tant
Hooks and eyes,	Poo-hewe-too-tumbook
Horse meat,	Bongo entook
Horse hide,	Bongo empue
Hare,	Too-sha camoo

I

Independence Rock,	Tinpay nahboro
It is done,	Sho-be gash
Ice,	Paw-gup
I love the whole of you,	Ne tib-it-se cah-mah-gan oyeant
I cut my hand,	Ne braw tsekah
I don't know,	Kay mah-sho-banah
I am coming,	Ne aie kimahro

I am going.	Ne aie meaiero
I don't like you.	Ne kay him kahmahgan
I don't hear you.	Ne nangay wet
Iron.	Poo-e-we
I don't understand you.	Ne kay him nahgan

K

Knife.	Wit
Kettle.	Weto
Kidneys.	Tuck-a-poon
Kill him.	Mah-bake
Kill that dog,	Sharay mah-bake
Kill that cow,	Coot-soo pe-et-se mah bake

L

Lie.	E-shem
Long.	Kiv-a-rant
Lay it down,	Mat-sah-wene
Look,	Mah-boone
Lead.	Nah-vah gah
Looking glass,	Nah-boon-ay
Lid or cover,	Nah-wah-ram
Large beads,	Pe-yah tsomoe
Legs,	Pon-gup
Large,	Pe-up
Lice,	Poo-shay
Lance,	Sege
Lousy,	Shont poo-shay gan
Looking well.	Sant noh-boon-ay
Long ago,	Sho-vash
Little boy,	Too-nip-itse
Lodge pole,	Wan-dah
Laugh,	Yeanit
Laughing,	Yeanay-kin
Land.	Soo-coop
Little horse,	Tit-tit-se bongo
Little cow,	Coot-soo pe-et-se tit-tit-se

M

Mink,	Paw tse-gwin
Manifold,	Shah goie-be

Make,	Mo-hon-ay
Mule,	Moo-raie
Moon,	Mant-o-goots
Mits or gloves,	Mat-e-sook
Musquito,	Mom-poe
My child,	Ne too-et-se
My gun,	Ne yet
Medicine,	Nat-e-show
My friend,	Ne heanse
Me,	Ne
Myself,	Ne aie
My finger,	Ne mah-se-week
My forehead,	Ne kaie-haie
Make haste,	Nah-vash-oe
Mother,	Peaie
My lodge is poor,	Ne canay nah shon tetah
My hat is old,	Ne titsomae tsoo-coop itse
My shirt is all torn,	Ne quahsho oyean copup
My skin,	Ne pigup
Money,	L-apesto
Medicine to kill,	Pwah-gan
Mouse,	Poo-naie
Milk,	Pitse
Magpie,	Que-tun-gah
Many,	Shont
Mountain sheep,	Too-coot-soo
Meat,	Te-cup
Man,	Tun-up
Mad,	Too-book
Mountain,	Too-yah-bit
Mouth,	Tim-pay
Moccasin with sole,	Tit-sock numpah
Many birds,	Shont que-naie
Milch cow,	Coot-soo-pe-et-se petse oto
Morning,	Pet-se-co
My mother,	Ne pe-aie
My father,	Ne ap-ah

N

No.	Kay
Nose,	Mobe

Noon,	Tab-ay pant
Not certain,	No-augany
None at all,	Tib-it-se kay wet
Nez Perces,	Tsoo-ah-gah-rah
Needle,	Wan-ah tam-oe weyo
Not strong,	Kay nah-reant
No gambling,	Kay nie-wit

O

Open the door,	Mat-sah-tah week
Old woman,	Nah-be-et-se
Otter,	Pan tsook
Old man,	Tun-up et-se
Old,	Tsoo-coop it-se

P

Poor in flesh,	Canaray-a-gan
Percussion cap,	In-gah-nah rack
Pig,	Ko-shoe
Put it away,	Mah-rage
Pull it off,	Mah-rah queaio
Put it on,	Mah-nah tsah ne
Poor,	Nah-shon-tetah
Pack saddle,	Noo-nahreno
Painting,	Nah-bore-et-se
Powder,	Nah-goots
Powder horn,	Nat-a-go
Pine timber,	Hongobe,
Pin,	Pampay weyo
Put your thing on that side,	Soo naie goie cupay nen
Pull a tooth,	Tamaie tsah wenaie
Pewter,	Too-shah nah-vah-gah
Panther,	Toke,
Pipe,	Toe,
Pistol,	Te-yet
Pepper,	Too hoon-ah-bit
Perflesh,	Tit-sock
Plate,	Te-shone
Potatoes,	Tit-se-nah
Pantaloons,	Coo-shay
Pocket book,	L-apeast mongootee

Pricking,	Mahronook

R

Roan,	Ashinbit
Red beets,	Ingah tsenah
Red,	Ingah-bit
Red willow,	Ingah ongo-tsenp
Red head,	Ingah pampay
Red blanket,	Ingah wanup
Run fast,	Kitah nook
Root Diggers,	Sho-sho-co
Rose bush,	Tse embe
Rabbit,	Taboo-tse
Run,	No-ok
Red horse,	Ingah bongo
Red nose,	Ingah mobe
Rattlesnake,	To-goe
Road,	Pooe
Red hat,	Ingah tit-so-moe
Red beads,	Ingah tso-moe
Bobber,	Terick-ah
Red shirt,	Ingah quah-sho

S

Sick,	Net-se-gwin
Strawberry,	Ingah mahgin
Small bells,	Pe-she-yoon
Small,	Ereant
Singing,	Eneeo
Sleep,	Epway
Storm,	Emuck
Slow,	Hobetah
Soft,	Kay ket-tah
Shut the door,	Mat-sah-tum
Spilt,	Mat-saw-re-aie
Sack or bag,	Mongoot-se
Son-in-law,	Mo-nup
Shoot,	Mah-goot
Saddle,	Na-re-no
Strong,	Nah-re-ant

Stirrup,	Nah-retuek
Some one coming,	Ne-we naie kimaie
Saddle blanket,	Noun day som
Sage hen,	Oat-sah
Salt,	Oonabit
Sioux Indians,	Pain-pe-tse menay
Sweet Water,	Pe-nah paw
Sugar,	Pin-ah
Stars,	Poot-se-bah
Sister,	Pat-a-tse
Shirt,	Quah-sho
Snake,	Pah-she-noo-we
Stink,	Pe-ship
Scalping.	Pampay-tsah-quie
Shot gun,	Pe-yet
Sage,	Pobe
Small beads,	Tese tso-moe
Snow,	Tag-ah-bit
Service berry,	Te-amp
Scissors,	Tag-oo-ah
Signor,	Tamoe,
Spaniard,	Toor-ye-bo
Sheep,	Too-coo-bongo-tse
Sheep skin,	Too-coo empue
Shoulder,	Tson-wap
Smoking herb,	Tay-mah-yah
Socks,	Tay-pah-yah
Shield,	Topo
Sun,	Tah-bay
Stone house,	Tinpay enganay
Swan,	Ten-doo-tse
Skillet,	Tay-quah-shan
Sheep-eater Indian,	Too-coo rekah
Spoon,	Tegwe-naie
Soap,	Tay-co-tsone
Stone,	Tin-pay.
Shovel,	Tit-se-noo-we
Sewing thread,	Wanah rah-moe
Snake river,	Yempah paw
Son,	Roo-et-se

T

That,	Hick
The hand,	Homae,
Trunk,	Wahbing titsok
Tenpenny Utahs	Tinpay nagoots
Thunder,	Too-yah-kay
To-night,	Too-gan-ay
Telling the truth,	Tib-it-se tegwen
Toth,	Tamaie
Tea,	A-tay
Talking,	Teg-wen
The Americans do not like that,	Swap kay sho-wet mah-kah-mah-gan
Trout,	Sah-pan-gwitsay
Tired,	Paw-book
Tobacco,	Pam-oe
To trade,	Nah-ray-moe
Trade,	Tay-may-ro
To pack,	Noorah
To-morrow morning I'm going,	Neaie petse-co me-aie-ro
To paint,	Nah be-shaie
To prick,	Mah-ro-nook,
To dig up,	Mah-rah-o-rah
To know,	Mah shon-bah-nah
To bite,	Mah kit-se-ah
To carry,	Manoo
To blow,	Mah-book
To kill,	Mah washay
To strike,	Mah-rah-to
Tongue,	Haie-go
Tail,	Quah-shay
Thought,	Nah-shoo-et-be-tant

U

Us,	Him ne
Utes,	Youtah
Use him up,	Mah-we combah

V

Very warm,	Tebitse urint
Vermillion,	Bishop,

Very cold,	Tebitse utsint
Very good,	Tebitse seant
Very old,	Tebitse tsoo-coop-et-se
Very mad,	Tebitse too-book
Very much,	Tebitse shont
Very well,	Oosh-ah-shaie

W

Warm,	Urint
Wrong,	Kin-tay-tsine
Wet,	Sho-ne-tecup
What is your name,	Au-gan-ay him nah-acky
Wash your hands,	Praw nah-go-tso
Wood,	Hope
Wolf,	Itsup
Wild cat,	Too-coo bintse
What are you hunting,	Inc mah wake
Wood tick,	Metah
Wash,	Nah-go-tso
Washing,	Nah-vah-ray-gay
Wash your feet,	Nampah nah-go-tso
Woman's saddle bag,	Ooshah
White beads,	Too-shah tsomoe
Wet or green,	Pat-soont
Water,	Paw
Willow,	Sib
White Blanket,	Too-shah wan-up
Wife,	On-goie-bitse
White head,	Too-shah pampay
Wing,	Tay-gwe
White,	Too-shah-bit
Wagon,	Wah-bin-bongo
Wagon cover,	Wah-bin-bongo wanup
What are you doing,	In-e-shah onit
Well, come,	Mick, kim
Well done,	Seant onite
Will you go there,	Him soo-naie goie meaie-ro
With all my heart,	Ne seant nay shogan
Well,	So
White horse,	Too-shah bongo
Will you do it,	Him tib-it-se onit

Will you come,	Him tib-it-se kim
Will you go,	Him meaie-ro
Will you be good,	An-gan-ay him tibitse seant

Y

Yellow.	Wahpit (or) ondenbit
Younger brother,	Tam-ay-tse
You,	Him
Your child,	Him too-et-se
You stay,	Him caray
Your horse is sick,	Him bongo net-se-gwin
Your child has done wrong,	Him too-et-se kesh-wone-onit
Your horse has stolen my grass,	Him bongo ne shonip terick-ah
Your dog is good,	Him sha-ry seant
Your dog bites,	Him shah-ry mah-kets-a
You don't tell the truth,	Him kay teb-et-se teg-wen
You scolded me,	Him ne-mah-ne-toon
Your knife don't cut,	Him wit kit-seant-tse-kah
You done wrong,	Kesh one onit
You talk wrong.	Him kit-seant teg-wen
Younger sister,	Nam-a-tse
Yes,	Oosh
Yellow hair,	Ondah pam-pay
Yellow skin.	Ondah empue
Yellow horse.	Ondah bongo

NUMBERS:

One,	Se-maie
Two.	Wat
Three.	Pit
Four,	Wat-so-wit
Five.	Man-a-git
Six.	Ni-vight
Seven,	Ti-tso-wit
Eight,	Ni-wat-so-wit
Nine,	She-maie-ro-win
Ten,	She-maie-ro
Eleven,	She-maie-ro se-maie mon-to-a-gan

[After you get over ten, repeat numbers to twenty.]

Twenty,	Wam-a-rah

Thirty,	Pim-a-rah
Forty,	Wat-so-wit she-maie-ro
Fifty,	Man-a-git she-maie-ro
Sixty,	Ni-vight she-maie-ro
and so on till you reach	
One hundred,	Shont she-maie-ro

NOTE.

The foregoing is an improved edition of the Vocabulary of the Sho-sho-nay Dialect, by Joseph A. Gebow, interpreter, and all that wish a more perfect knowledge of that language, can obtain it by applying to the author, although the sounds of the letters are so arranged, that the most casual observer cannot mistake.